



'JAM PÄL YE SHE SEM PA'I DRUB T'AB SHIN TU DÜ PA YE
SHE NANG WA SHE JA WA SHUG SO

The Light of Wisdom

An Extremely Concise Practice of Mañjusri-jñānasattva

《智慧般若明光》

- 文殊智慧尊之極略軌 -

LA MA 'JAM GÖN YER ME LA TÜD NE YE SHE SEM PA'I
DRUB T'AB DOR DÜ DRI

*Having made prostration to the teacher as one and identical with
the Gentle Protector, I shall now write down the concise sadhana of
the jnanasattva.*

顶礼善巧导师，无别文殊妙音，
恭敬发愿皈依，现撰修法略轨。

*On a comfortable seat, taking refuge and generating the enlightened
attitude, recite the SHUNYATA mantra and look into the real
meaning of emptiness.*

如法坐于安座，皈依發菩提心。
先念空性真言，观空性甚深義。

OM SHUNYATA GYANA BENDZAR SWABHAWA ATMAKÖ
HANG

嗡 順雅達 加納 瓦加書巴瓦 阿瑪果 杭

TONG PA'INGANG LE NA TS'OG PE MA DANG

On a throne of variegated lotus, sun and moon that has sprung from
the state of emptiness

从此空性本覺境中，现宝莲日月座，

DA NYI'DEN TENG RANG RIG MUM MAR SER

is my own awareness as the orange syllable *MUM* brilliantly blazing
with rays of light.

自心觉性明现，橙色猛 (*MUM*)  字发光。

'Ö ZER RAB 'BAR DE LE 'Ö TR'ENG 'TRÖ

From this, a garland of light streams forth,

光芒遍照虚空，

GYÄL WA KÜN CHÖ 'DRO DRUG DRIB PA JANG
making offering to all the Victorious Ones and purifying the
obscurations of the beings of the six realms.

上供 - 供养诸佛世尊，下施 - 六道众生障净，

TS'UR 'DÜ YONG GYUR DAG NYI 'JAM PÄL YANG
Gathering back, by a perfect transformation, I myself am Mañjushri,
光收攝入自身，剎那自化文殊。

TSO MA SER DOG SHÄL CHIG CH'AG NYI PA
the color of refined gold, with one face and two hands
身如黃金光耀，一面二手現形，

YE PA SHE RAB RÄL DRI PUNG T'E CH'AR
the right raised and brandishing the sword of peerless insight aloft at
the level of the left shoulder
右持智慧寶劍，表徵無上般若矣。

YÖN PA T'UG KAR T'EB SIN UT PA LA'I
and the left, with joined thumb and ring finger, holding the stem of
an *utpala* lotus to the heart
左手持青蓮花。蓮花花莖柔長，持于心間高舉，

YU WA NE 'DZIN GE SAR PUNG YÖN T'E
its flower rising up to his left shoulder
花開平齊左肩

'DZUM TENG TONG TR'AG GYA PA'I LEG BAM CHEN
with the volume of the *Sutra of the Transcendent Perfection of
Penetrating Insight in 100,000 Stanzas* on its smiling surface.
上有十萬頌《般若經》卷，英勇笑顏慈悲无边。

ZUR P'ÜD NGA CHE T'ÖN T'ING T'OR TS'OG DZE
He is beautiful with a blue–black topknot of five braids,
頂戴五髻烏髮，

NA TS'OG RIN CHEN GYEN DANG DAR GYI LUB
adorned with various jeweled ornaments and wearing robes of silk,
身披綾羅珠飾，莊嚴其身；

DOR KYIL SHI 'DZUM TS'ÄN PE'I ZI 'BAR WA'I
seated in vajra posture and peacefully smiling.
跏趺金剛坐，端莊安詳，寂靜微笑。

NE SUM 'DRU SUM KAR MAR T'ING TS'ÄN LE
Ablaze with all the signs and characteristics of a great being, from
the three symbolic red, white and blue seed– syllables in his three
places
具足一切相好；額間、喉間、心間 - 三處放射出表徵
身口意之三色（白、紅、藍）光明。

'Ö 'TRÔ YE SHE SEM PA' CHÄN DRANG GYUR
light streams forth, inviting deity in the form of his primordial
awareness,
光照法界十方，迎請智慧尊之降臨。

DZAH HUNG BAM HOH DAG DANG NYI ME T'IM
and, with *DZAH HUNG BAM HOH*, this merges inseparably with
me.

咋吽班喻 - 三昧智尊二合一，本尊融入無二無別。

LAR YANG T'UG LE 'Ö 'TRÖ RIG NGA'I LHA
Then again, light streams out from my heart,
心中『猛』MUM 字放光，

CHÄN DRANG ME TOG PÖ DANG MAR ME DRI
inviting the deities of the five families and offering them flowers,
incense, lamps and perfumes

召請五方佛諸尊，供養花、香、燈，

SHÄL ZE RÖL MO DANG CHE CHÖ PA 'BÜL
along with food and music.

OM SARWA TATHAGATA ABHIKINTSATU MAM

塗香、食物以及音樂等

喻 薩瓦 達大嘎達也 阿比欽薩圖 猛

SHE SÖL BUM CHÜ CHI BO NE WANG KUR

As I make this request, pouring water from their vases onto the
crown of my head, the grant me empowerment.

灌頂諸尊于我祈請後，手持寶瓶賜予吾殊勝灌頂；甘露
融入吾頂冠梵穴

KU GANG DRI MA DAG CHING CHU LHAG MA

Filling my body, it cleanses away all stain, and the remainder,
滿盈吾身，淨化一切業障、染污、不淨、病痛及其餘

CHI WOR 'KYIL LE NAM NANG U GYÄN CHING

gathering on the crown of my head, becomes my crest-ornament, the
Buddha Vairochana

水滿溢出吾冠，化為頂戴之毘盧遮那（大日如來）佛
也。

WANG LHA DAG GI LÜ LA T'IM PAR GYUR

as the deities of empowerment themselves dissolve into my body.

一切灌頂尊，融入吾自身。

With OM MANJUSHRI GYANA SATO BENZAR ARGHAM
PADYAM PUPAM DHUPAM ALOKAM GHENDHE
NEWIDYAM SHAPTA SARWA PUDZA MEGHA SAMUDRA
SAP'ARANA SAMAYE HUNG

喻 文殊師利 嘉那 薩埵 哇者辣 阿甘 巴丹 布般 度般 阿洛基 甘
地 納維殿 夏它 薩爾瓦 布扎 美嘎 薩姆達拉 薩巴拉那 三昧耶 吽
and so on, make offerings. (如是作供養)

The extensive praises
《文殊菩薩長讚》

GANG GI LO DRÖ DRIB NYI TRIN DRÄL NYI TAR NAM DAG
RAB SÄL WE

Intellect blazing like the sun freed from the enshrouding clouds of
the two-fold obscuration,

怙主妙智 離二障雲 清淨如日極明朗

JI NYE DÖN KÜN JI SHIN ZIG CH'IR NYI KYI T'UG KAR LEG
BAM 'DZIN

because of directly seeing all things exactly as they are in reality,
you hold to your heart a volume of text.

所有諸義 如實知故 至尊胸間托經函

GANG DAG SI PA' T SÖN RAR MA RIG MÜN 'TUM DUG
NGÄL GYI ZIR WA'I

Looking upon each of the host of beings suffering and tormented in
the dark prison of ignorance that is samsara as your only child,

三有獄中 一切含識 無明暗覆苦所逼
悲愍眾生 皆如獨子

'DRO TS'OG KÜN LA BU CHIG TAR TSE YÄN LAG DRUG
CHU'I YANG DEN SUNG

with your voice with its sixty harmonious qualities

宣說六十支音語

'DRUG TAR CHER DROG NYÖN MONG NYI LONG LE KYI
CHAG DROG 'DRÖL DZE CHING

resounding like thunder, you wake them from the sleep of defilement
and free them from the chains of karma.

如雷大震 煩惱睡醒 業力鐵鏈使開解

MA RIG MÜN SEL DUG NGÄL NYU GU JI NYE CHÖ DZE
RÄL DRI NAM

Wielding the sword that dispels the darkness of ignorance, you cut
down the shoots of suffering wherever they appear.

無明暗除 所有苦芽 為令斷盡持寶劍

DÖ NE DAG CHING SA CHU'I T'AR SÖN YÖN TEN LÜ DZOG
GYÄL SE TU WO'I KU

Pure from the beginning, you have realized the tenth level and
perfected all qualities. Your powerful body of a Son of the
Conquerors

本來清淨 十地究竟 功德體全佛子身

CHU TR'AG CHU DANG CHU NYI GYÄN TRE DAG LO'I MÜN
SÄL 'JAM PA'I YANG LA RAB TU 'DÜ

is adorned with the hundred and twelve marks of a superior being.
To you I bow down to you who dispels the darkness of my mind.

百一十二 相好莊嚴 除我心暗禮文殊

A condensed version

《文殊短讚》

SHÖN NU KU LÜ 'CHANG WA PO

You who have the enlightened bodily form of a youth,

儒童樣貌飾莊嚴

YE SHE DRÖN ME RAB TU 'BAR

lamp of primordial awareness brilliantly blazing,

圓滿智慧火焰然

'JIG TEN TI MUG MÜN SÄL WA

you who dispel the dark gloom of worldly ignorance,

消盡世界無明暗

'JAM PÄL YANG LA CH'AG 'TSÄL TÖ

to Mañjushri, the Glorious Gentle–Voiced Lord, I bow down and
make praise.

文殊妙音我禮讚！

With these and other similar prayers make praise.

T'UG KAR NYI TENG MUM T'AR NGAG 'TRENCH CHE

In his heart centre on a solar disc is the syllable *MUM* surrounded by
the *mantra mala*,

念誦此類祈請文以作讚頌。

下來，觀想其心間日輪上有一【猛】種子字，被咒蔓所
圍繞著。

SER DOG 'Ö KYI RANG ZHIN YE 'KOR WA'I

golden in color, its nature pure light, and spinning clockwise.

梵字金黃色，本淨明光相，順時針方式旋轉。

ZER 'TRÖ CH'OG DÜ GYÄL KÜN JIN T'U DÜ

Rays streaming forth gather up the blessings and power of all the Victorious Ones throughout space and time and dissolve these into the syllable *MUM*.

發出光明，從遍滿時空之諸佛菩薩處領受加持故，光明融入攝回自身中之【猛】種子字。

MUM T'IM LAR 'Ö 'TRÖ PE NÖ SHÄL YE

Streaming forth again, light rays transform the inanimate universe into a limitless palace

接著再次放光，照射十方，把器世間轉化為無量宮殿；

NYI GYUR CHÜ KYI SEM CHEN DRIB PA JANG

and purify all obscurations of its inhabitants, the sentient beings,

將諸情世間（一切如母有情）

RANG DRA'I L HAR GYUR KÜN KYANG NGAG DRA DROG
transforming them into deities just like me and all of them chanting the sounds of the *mantra*.

轉化成為與文殊（及我）無二無別 - 全體齊誦文殊之心咒

'Ö ZER TS'UR 'DÜ SA BÖN LA T'IM MIG

Gathering back again, these rays of light dissolve into the seed syllable and you should visualize this.

光明旋回攝入自身種子字中，應作如是觀修是也。

OM WAGISHORI MUM

唵 瓦吉许利 猛。

Recite this as much as possible, avoiding the six faults. The specific count for this mantra is said to be six hundred thousand.

The dissolution phase at the close of the session is performed as follows: 遠離六過失而盡力多誦，盡力圓滿六十萬遍。結行消融

修持如下：

NÖ CHÜ 'Ö SHU RANG T'IM RANG NYI KYANG

The world and its beings melts into light and into me, then I myself
情器世間化光融入於自身，

T'UG KA'I MUM T'IM ME RIM NA DA'I BAR

dissolve into the *MUM*-syllable in my heart,
吾身化光融入於心間之【猛】字；

RIM T'IM MIG ME TONG SÄL DE CHEN SHAG

slowly dissolving from the bottom up till only the *nada* remains and
I come to rest in the state of great bliss that is objectless clarity–
emptiness...

咒字由下往上漸漸消失，直至融入最頂端之那達；就此
安住在明空不二之大樂本境中。

LAR YANG 'JAM PÄL PA' WO'I KU RU GYUR

... Once again, I arise in the enlightened bodily form of Mañjuvira.
再次現起『吾乃本尊（文殊）』之佛慢。

Visualize this.

如是觀修是也。

A prayer of aspiration to precede entry into the fourfold path of activity

下來念誦開啟四事業之祈願文：

TSE DEN KY'Ö KYI KY'EN RAB 'Ö SER GYI

Love-filled one, with the radiant light of your supreme knowledge

以您大悲全知之光芒，

DAG LO'I TI MUG MÜN PA RAB SÄL NE

completely illumine the dull stupidity of my mind.

盡除吾心愚痴之黑闇，

KA' DANG TEN CHÖ SHUNG LUG TOG PA YI

Grant me the intelligence and clear confidence of mind

聰慧明晰信心祈賜予；

LO DRÖ POB PA'I NANG WA TSÄL DU SÖL

to understand the teachings and their various commentaries and precepts.

證悟佛經論典之要義，

GANG TS'E TA WAR 'DÖ PA 'AM

Whenever I wish to see you,

無論何時欲晉見，

CHUNG ZE DRI WAR 'DÖ NA YANG

or even just ask you a question,

或需請益諸法義，

GÖN PO 'JAM YANG KY'Ö NYI NI

Protector Mañjugosha,

親見怙主妙文殊，

GEG ME PAR NI T'ONG WAR SHOG
may I perceive you without the slightest obstacle.
願無障礙心願成。

CH'OG CHU NAM KA'I TE TUG PA'I
May my way of life
為利十方虛空際，

SEM CHEN KÜN DÖN DRUB JA'I CH'IR
be like that of Mañjushri,
有情一切之利益，

JI TAR 'JAM YANG CHÖ DZE PA
who exists only to accomplish the benefit
文殊菩薩一切行，

DAG SOG CHÖ PA'ANG DE 'DRAR SHOG
of the sentient beings in the ten directions.
我等亦願如是行。

下來隨心念誦諸吉祥祈請文。為圓滿喇嘛聽列（*Lama Tr'inle Ts'edag*）及其他熱心行者之要求，身為止貢出家僧，名為惹那。噶瑪。八達（*Ratna Karma Bhadra*）為此撰寫了此《文殊智慧尊略軌》。

MANGALA SHRI DZOLA DZAMBUDWIPA ALANGKARA BHAWANTU—*May its glorious blessings blaze up to become an ornament for the entire world.*
願以此功德，領受諸加持，殊勝熾熱光，莊嚴三千界！



英譯：Mike Dickman
中譯：喜樂多傑 Sherab





༄༅། །འཇམ་དབྱངས་སྒོན་ལམ།

《文殊菩薩願文》

ན་མོ་མཇུ་གྲི་ཡ།

南無曼殊師利耶

ཤེས་བྱའི་མཁའ་དབྱིངས་ཟབ་ཅིང་ཡངས་པ་ལ། །
些界卡應撒晶央巴拉
既深且廣所知虛空中，

སྒོ་ཤོས་དགྲིལ་འཁོར་རྒྱས་པའི་འོད་ཟེར་གྲིས། །
羅卓基樞杰貝窩色既
圓滿智慧遍怖之光芒，

སྐྱེ་དགུའི་མི་ཤེས་སྤུན་པའི་ཚྭས་རྣམས་ཀུན། །
皆估米卸門貝措南棍
盡除眾生無明諸黑闇，

སེལ་བྱེད་དབང་པོ་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་འདུད། །
色界汪波蔣貝央拉讀
王者文殊師利我頂禮。

དང་ནས་བཟུང་སྟེ་བྱང་ཚུབ་སྟོང་པོའི་བར། །
登內松待蔣秋寧波巴
今起直至菩提心要間，

ཁྱོད་མིན་བདག་ལ་སྐྱབས་གཞན་མ་མཚེས་པས། །
缺門達拉夾賢馬企貝
除您我無其它皈依處，

ལས་ཀྱི་དབང་གིས་རིགས་ཅུག་གར་སྐྱེས་ཀྱང་། །
雷計旺給日竹噶界將
然因業力生於六道處，

འཁོར་བའི་འཇིགས་ལས་སྐྱོབས་ཤིག་འཇམ་པའི་དབྱངས། །
扣威吉勒救息蔣貝央
願救輪迴怖畏妙文殊。

བདག་ནི་ཚེ་འདིའི་འདུ་བྱེད་གཏོང་བ་ན། །
達你才迪篤杰洞哇拿
今生當我命終壽盡時，

བཙེ་ཁིང་བྱམས་པའི་གཉེན་བཤེས་ཀུན་དང་བཟལ། །
哉行獎貝念卸棍檔札
悲憫愛憐親友皆離去，

རམ་ཁིང་འཇིགས་པའི་གཤིན་རྗེས་བྱིན་པའི་ཚོ། །
昂醒吉貝新皆森貝采
凶猛駭人閻羅捉拿際，

གཤིན་རྗེའི་འཇིགས་ལས་སྐྱོབས་ཤིག་འཇམ་པའི་དབྱངས། །
新皆吉勒救息蔣貝央
願救閻羅怖畏妙文殊。

ཐོག་མེད་རུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །
透美堆內雷恩薩貝推
無始以來所積惡業力，

སྲིད་པ་བར་དོར་ཉོན་མོངས་རླུང་ཤུགས་ཀྱིས། །
思巴跋兜紐夢隆休計
死後中陰煩惱業風力，

བཟོད་དཀའ་ཅན་འགྲོའི་གཡང་སར་འབྱེར་བྱིད་པས། །
隨尬 恩卓 央薩 切思貝
捲入難忍惡道之深淵，

ཉོན་མོངས་རླུང་སློ་ཚོད་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས། །
紐夢 隆勾 卻吉 蔣貝央
願斷煩惱風門妙文殊。

བར་དོའི་རྣམ་ཤེས་ཉིང་མཚམས་སྦྱོར་བའི་ཚེ། །
跋兜 囊卸 甯倉 糾貝采
中陰意識再度投生際，

མི་ཁོམ་བརྒྱད་པོ་དག་ལས་རབ་འདས་ཤིང་། །
米控 杰波 達勒 惹待興
八種無暇完全盡脫離，

ཐུབ་བསྟན་རྒྱལ་མཚན་འཛོན་པའི་རིགས་དག་ཏུ། །
圖旦 嘉燦 曾貝 日達度
生為持教勝幢清淨種，

སྐྱེ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་སྒྲིགས་ཤིག་འཇམ་པའི་དབྱངས། །
界威 旦遮 直息 蔣貝央
願得因緣和合妙文殊。

སྐྱེ་བ་ཕྱི་མར་མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་མཚོག། །
界哇 企嘛 透日 圓旦秋
來生願獲妙麗暇滿身，

བདུན་གྱིས་མཛེས་པའི་དལ་འབྱོར་ལུས་ཐོབ་ནས། །
敦基 哉貝 打糾 呂透內
具足人天善趣七勝德，

བཟླན་པ་ཚུལ་བཞིན་འཛིན་པའི་བཤེས་གཉེན་དང་། །
丹巴 促醒 曾貝 些念 檔
得遇 如法 持教 善知識，

མངལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་སྒྲིགས་ཤིག་འཇམ་པའི་དབྱངས། །
甲威 滇遮 直息 蔣貝央
願得 因緣 和合 妙文殊。

ཐབས་མཁས་ལུགས་རྗེ་ལྷན་པའི་བཤེས་གཉེན་དེས། །
踏開 突界 滇貝 些念 得
具足 善巧 大悲 善知識，

ལེགས་པར་གསུངས་པའི་གསུང་རབ་ཀྱི་མཚོའི་ཚོགས། །
雷巴 頌威 頌惹 嘉催措
妙圓 善說 經教 大海會，

ཚུལ་བཞིན་རྟོགས་ནས་གཞན་ལ་སྟོན་ལུས་པའི། །
促醒 都內 賢拉 敦努貝
如理 證已 堪能 為他示，

ནམ་དཔོན་སློ་གོས་སྣུལ་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས། །
囊決 羅卓 鄒日 蔣貝央
願賜 明辨 智慧 妙文殊。

ཚོ་རབས་ཀྱན་ཏུ་གཞན་དོན་ཁོ་ནའི་ཕྱིར། །
才惹 棍篤 賢敦 扣乃企
生生 世世 唯一 行利他，

མེར་སྣ་མེད་པར་བདོག་པ་ཀྱན་གཏོང་ཁིང་། །
色那 沒巴 都巴 棍洞醒
毫無 吝惜 所有 盡施捨，

ནམ་གཡེང་སྤངས་པའི་བསམ་གཏན་སྐྱོམ་པ་སོགས། །
囊宴棒貝桑旦拱巴梭
修持斷捨散亂之禪定，

པར་ཕྱིན་དུག་ལྡན་སྣེལ་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས། །
帕欽竹滇鄒日蔣貝央
願賜六波羅蜜妙文殊。

འཁོར་བའི་ཚ་གདུང་སེལ་བའི་བསེལ་བྱེད་མཚན། །
扣威擦洞色威思皆秋
消除輪迴惱熱聖涼月，

གསུང་རབ་གངས་རིའི་ངོས་ལ་བཞུ་འདོད་ཀྱང་། །
頌惹港日窩拉大堆降
雖欲目睹經教雪山顏，

ནམ་གཡེང་ལེ་ལོའི་འདམ་དུ་བྱིང་ལགས་པས། །
囊宴雷洛檔篤景拉貝
陷入散亂懷情泥沼中，

ཐུར་མགྲོགས་ཐུགས་རྗེས་བྱང་ཞིག་འཇམ་པའི་དབྱངས། །
紐糾圖界松息蔣貝央
願速救拔悲心妙文殊。

ཟབ་ལམ་ལྟ་བའི་ལམ་ལ་རབ་ཞུགས་ནས། །
撒浪大威郎拉惹休內
雖已深入甚深之見道，

ནམ་གྲོལ་ཐར་པའི་སྤིང་དུ་འགོ་འདོད་ཀྱང་། །
囊卓踏貝令篤卓堆降
並願行於究竟解脫洲，

སྐལ་དམན་བདག་ནི་འཁོར་བའི་ཞགས་པས་བཅིངས། །
嘎曼 達尼 扣威 狹貝竟
我却福薄受縛輪迴索，

འཁོར་བའི་ཞེན་ཐག་ཚད་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས། །
扣威 賢他 卻吉 蔣貝央
願斷輪迴貪繩妙文殊。

རང་དོན་ཉེར་ཞི་ཀུན་འཚལ་སྤངས་ནས། །
壤敦 捏悉 棍得 擦棒內
雖捨自利寂滅睡蓮池，

ལྷབས་ཆེན་རྒྱལ་བའི་བད་ཚལ་བཟླ་འདོད་ཀྱང་། །
拉千 嘉威 白擦 大堆降
願見佛陀壯麗大蓮苑，

བདག་གི་སློ་འདི་མ་རིག་འཐིབས་པོས་བསྐྱེབས། །
達給 樓滴 瑪日 提波直
自心卻受無明所籠罩，

མ་རིག་འཐིབས་པོ་སོལ་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས། །
瑪日 提波 梭吉 蔣貝央
願破稠密無明妙文殊。

མདོར་ན་བདག་སོགས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །
兜那 達梭 界哇 湯皆篤
總之吾等生生世世中，

གསུང་རབ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ལ་བརྟེན་བྱེད་ཅིང་། །
頌惹 嘉催 措拉 滇杰竟
依止佛教經典大海會，

འགོ་ལ་འདོད་དགུ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །
卓拉 堆故 瑪呂 炯威內
眾生所有願望生起處，

ཡིད་བཞིན་འོར་བུར་གྱུར་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས། །
宜欣 諾布 久吉 蔣貝央
願成滿願珍寶妙文殊。

འཇམ་དབྱངས་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །
蔣央 卻拉 梭哇 搭貝推
以您文殊所作祈願力，

ཚོགས་གཉིས་རྣམ་པར་དག་པའི་གྲུ་ཚེན་གྱིས། །
措你 囊巴 達貝 主千計
並以清淨二資糧大舟，

འགོ་རྣམས་སེད་པའི་མཚོ་ལས་སྐྱོལ་བ་ལ། །
卓囊 思貝 措勒 卓哇拉
救度眾生脫離生死海，

བདག་ཀྱང་ཁྱོད་བཞིན་གྱུར་ཅིག་འཇམ་པའི་དབྱངས། །
達降 卻醒 久吉 蔣貝央
願我如您一般妙文殊。

དུས་འདི་ནས་ནི་བཟུང་ནས་སྟ། །
堆滴 內尼 松內蘇
今起直至未來際，

ཕྱི་མ་བྱང་ཚུབ་མ་ཐོབ་བར། །
戚嘛 蔣秋 瑪投巴
直至未證菩提間，

རྗེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱིས་ནི། །
杰尊 蔣貝 央計尼
至尊無上妙文殊，

བདག་གི་ཐོ་མ་མཛད་དུ་གསོལ། །
達給 喇嘛 哉度梭
祈請尊為吾導師。

བཙེ་ཐུན་ཁྱོད་ཀྱི་མཁྱེན་རབ་འོད་ཟེར་གྱིས། །
哉滇 卻計 欽惹 威瑟計
以您大悲全知之光芒，

བདག་སློའི་གཏི་མུག་མུན་པ་རབ་བསལ་ནས། །
達略 第模 門巴 惹灑內
盡除吾心愚痴之黑闇，

བཀའ་དང་བཟུན་བཅོས་གཞུང་ལྷགས་རྟོགས་པ་ཡི། །
尬檔 丹居 雄盧 兜巴宜
證悟佛經論典之要義，

སློ་བྲོས་སློབས་པའི་སྤང་བ་སྦྱལ་དུ་གསོལ། །
樓卓 波貝 囊哇 匝度梭
無畏智慧光明祈賜予。

གང་ཚེ་བཟོ་བར་འདོད་པ་འཇ། །
崗才 大哇 堆巴昂
無論何時欲晉見，

ཅུང་ཟད་དྲི་བར་འདོད་ན་ཡང་། །
炯塞 直哇 堆那揚
或需請益諸法義，

མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་ལྷོད་ཉིད་ནི། །
哀波 蔣央 卻尼你
願無障礙無阻撓，

གེགས་མེད་པར་ནི་མཐོང་བར་ཤོག། །
給沒 巴尼 通瓦秀
親見怙主妙文殊。

ཕྱོགས་བཅུ་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པའི། །
秋居 囊開 貼都貝
為利十方虛空際，

སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྐྱབ་བྱའི་བྱིར། །
森漸 棍敦 竹皆企
有情一切之利益，

ངི་ལྷར་འཇམ་དབྱངས་སྣོད་མཛད་པ། །
吉搭 蔣央 決哉巴
文殊菩薩一切行，

བདག་སོགས་སྣོད་བའང་དེ་འདྲར་ཤོག། །
達梭 決幫 迭札秀
我等亦願如是行。

བདག་ཀྱང་འཇམ་དབྱངས་བཀའ་ངིན་གྱིས། །
達降 蔣央 嘎珍計
未登極喜地之前，

ས་རབ་དགའ་བ་ཐོབ་བར་བྱ། །
撒惹 噶哇 透巴篤
願我蒙受文殊恩，

ཏྲཱ་ཏཱ་ཚེ་རབས་དྲན་པ་དང་། །
搭都 猜惹 沾巴檔
恒常憶念己宿命，

རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ཐོབ་པར་ཤོག །
惹度 炯哇 透巴秀
超脫之心願圓滿。

ཤོ་ལོ་ཀ་ཕྱི་མ་གསུམ་སློབ་དཔོན་ཞི་བ་ལྷའི་སྤྱོད་འཇུག་ལས་སོ། །
最後三偈出自寂天論師之《入行論》。



© 2007 Drikung Dzogchen Translation Project